

陕西文学海外多模态传播研究

尹 瑞 徐丽华

西安邮电大学 陕西西安 710121

摘 要: 陕西作为“新中国文学重镇”，文学海外传播仍主要停留在文本输出层面。“读图时代”给陕西文学海外传播带来机会的同时也形成了挑战。本文从陕西文学外译和传播现状出发，指出陕西文学海外传播模态单一，从多模态视角对陕西文学译本封面，文学影视作品进行分析。从翻译，作者，与影视媒体合作等方面提出对策和建议，为陕西文学海外多模态传播提供参考。

关键词: 陕西文学；海外传播；多模态

Research on Overseas Multimodal Communication of Shaanxi Literature

Rui Yin, Lihua Xu

Xi'an University of Posts and Telecommunications, Shaanxi, Xi'an 710121

Abstract: As the “important city of new Chinese literature”, the overseas communication of literature in Shaanxi still mainly stays at the level of the text output. “The era of reading pictures” brings opportunities and challenges to the overseas dissemination of Shaanxi literature. Starting from the current situation of foreign translation and dissemination of Shaanxi literature, this paper points out that the overseas dissemination mode of Shaanxi literature is single and analyzes the cover of Shaanxi literature translation and literature and film works from a multi-modal perspective. It puts forward countermeasures and suggestions from the aspects of translation, authors, cooperation with film and television media, etc., to provide a reference for the overseas multi-modal communication of Shaanxi literature.

Keywords: Shaanxi literature; overseas communication; multimodality

1. 引言

2017年5月，国务院印发《国家“十三五”时期文化发展改革规划纲要》指出，文化是民族的血脉，是人民的精神家园，是国家强盛的重要支撑。中国需广泛参

与世界文明对话，增强国际话语权，展示中华文化独特魅力，增强国家文化软实力。中华文化走出去是提升国家文化软实力的重要举措，文学作品外译是文化出海的主要途径。陕西被誉为“新中国文学重镇”，2008年，陕

基金项目:

项目来源：西安邮电大学2021年研究生创新基金项目；项目名称：陕西文学海外传播多模态重构研究；项目编号：CXJJYW2021006。

项目来源：陕西省社科联2021年开展国际传播能力建设重点研究项目；项目名称：文化资本视域下的跨文化适应与传播研究；项目编号：2021HZ-830。

作者简介:

尹瑞（1997-），女，汉，陕西汉中，在读硕士研究生，研究方向：翻译，西安邮电大学，陕西省西安市，邮编：710121。

徐丽华（1977-），女，汉，江苏盐城人，副教授，在读博士，研究方向：英语教育、跨文化交际，西安邮电大学，陕西省西安市，邮编：710121。

西推出了文学作品海外翻译“SLOT”计划，旨在加强陕西文学作品的翻译和海外推介工作。

2. 研究现状

2.1 陕西文学外译现状

近年来，在中国文化“走出去”的感召下，基于众多译者的不懈努力和陕西文学英译语料库等平台的支持，陕西文学作品海外传播在研究方法和研究思路呈现跨学科和多样化的新特点，出版的英译文学作品逐年增多，陕西文学海外传播取得了突出进展。

新中国时期，柳青的《铜墙铁壁》(Wall of Bronze)(1954年)，《创业史》(The Builders)(1977年)，杜鹏程的《保卫延安》(Defend Yanan)(1958年)开启了陕西文学海外传播的先河。进入21世纪，陕西文学作品外译主要为贾平凹的作品，2003-2021年间，贾平凹共有7部作品英译本出版：《浮躁》(Turbulence)译者为葛浩文，《带灯》译者为罗鹏(Carlos Rojas)，《高兴》(Happy Dreams)与《极花》(Broken Wings)两部作品译者均为韩斌(Nicky Harman)，《土门》(The Earthen Gate)为国内译者胡宗锋、贺龙合译，《老生》(The Mountain Whisperer)译者为庞夔夫(Christopher Neil Payne)《暂坐》《秦腔》和《古炉》三部作品也将完成翻译推出。除贾平凹外仅有少数作家作品有英译本出版。如路遥的《人生》(Life)，高建群的《统万城》(Tong Wan City)，很多优秀作品至今无英译本。如陈忠实的《白鹿原》，被誉为“茅盾文学奖皇冠上的明珠”的《平凡的世界》由北京出版集团输出，目前已有塞尔维亚语、阿拉伯语、土耳其语、日语、越南语等多个语种的译本。日前，《平凡的世界》马来文版正式问世，但仍无英译本。

总体来说，陕西文学作品英译本数量少，且作家集中在少数几位，国内对陕西文学的研究主要集中在译介传播与译者研究，如韩红建、蒋跃、袁小陆(2019)基于复杂适应系统理论视阈，以陕西当代文学的英语译介为例，探讨了中国文化“走出去”的文学译介。冯正斌、吴康明(2014)考察陕西当代长篇小说英译与接受概况，缕析国内外译介研究现状。

目前针对陕西文学的研究还主要集中在单一的文字模态研究，鲜有学者基于多模态视角考察陕西文学对外传播的情况。

2.2 陕西文学对外传播现状

进入电子阅读时代以来，更多读者倾向选择电子书来代替纸质阅读。笔者收集了亚马逊上陕西文学英译本Kindle电子书的读者反馈情况，以及全球最大的在线

读书社区Goodreads的读者评分。从亚马逊的销售排名来看，陕西文学作品在海外的销量并不高，评分最高的《陕西作家短篇小说集》销量也排在十万名之后，其次是《人生》，综合数据可以看出这本书在英语国家的关注度较高，在亚马逊的销量位居陕西文学作品首位，读者评论1924条，在Goodreads读者评分中同样位列陕西文学作品榜首，有2625位读者参与打分，留下了265条评论。同时，《高兴》和《废都》在国外读者相较于其他陕西文学作品关注度较高，有较多的读者参与了讨论，但其他作品如《保卫延安》等在图书网站上几乎无人问津。同时，陕西文学作品在外译过程中，主要集中于几个出版社和网络平台，这也反映出陕西文学在译介推广的过程中与出版社没有建立广泛的合作关系。

在当下提出“讲好中国故事，传播好中国声音”这一国家命题之际，探索中国故事的多模态翻译路径，开拓文字、图画、视听等多模态融合的翻译叙事，成为打造融通中外的新概念新范畴新表述的题中应有之义(吴贇，2021)。

3. 陕西文学的多模态特征

多模态是指“综合运用多种符号模态来生成一个符号产品”，语言模态只是多模态中的一种语言符号。我国目前对于多模态的研究主要集中在电影，网页以及图书封面几个方面。但目前对于陕西文学的多模态研究处于空白，正因如此，对于多模态研究需要予以重视与强化，推动陕西文学改变文字讲述的单一模式，以多模态叙事拓宽表达范式与疆域，以多样化方式满足世界对中国的认知需求。

3.1 封面设计

陕西文学在对外传播过程中，译本除了传统的文字，精美的图书封面，电影海报，电影场景都作为“副文本”发挥了重要的作用。以多种模态话语形式存在的插图、封面、字体大小位置、颜色、声音等等都从始至终围绕着主文本展开，对主文本起到补充说明和强化的作用。文本的意义由具体的文本生成，言语、图像和听觉符号等特定的方式组合在一起由媒介系统实现(朱华，2021)。

Kress & van Leeuwe(1996)在韩礼德系统功能语言学的基础上提出多模态图像分析理论，认为视觉模式可产生三种意义：理念意义，人际意义，组合意义，建立了视觉语法理论框架。图书封面是由图像、文字组成的多模态文本，通过图像和文字共建产生意义。读者通过封面产生对作品的初印象，进而根据封面猜测作品的内

容。封面可通过图像和文字的组合折射文化现象,陕西文学作品英译本的封面都不尽相同各有色彩,但大都突出书名,作者名和译者名,以传达信息为主要任务。

理念意义主要包含封面的图像元素及颜色的运用。从理念意义来看,《人生》英译本的封面采用浅蓝色的背景,高度留白,图像元素运用地比较朴素,突出文字信息的仅有书名,作者和译者。背景图案有绿色的竹叶,右侧为一双手持红色筷子夹着食物,给人以生活化的气息,《人生》描绘的不仅有理想和现实悲剧的矛盾结合,也包含了对传统美学的赞美,这种独特的艺术魅力通过与译本封面中简单的食物以及日常的植物带给读者美好的初印象,吸引读者阅读兴趣。与此相比,《废都》译本的封面则采用了纯黑色作为底色,封面突出黑色背景下的红色花朵,这也与译作的主题20世界末知识分子颓废的情绪,城市的腐败与浮躁契合,文章中大量的情色和女性角色的描写与封面上嫣红但朝下的花朵形成呼应,偏向一种揭露社会黑暗面的现实主义批判视角。

人际意义是通过封面的图像和文字来和读者之间建立某种联系。在现有的译本封面中,如《保卫延安》《带灯》译本的封面,都采取了远景镜头,《保卫延安》译本封面采用了红色和土地的颜色作为主色,包含了延安宝塔山,窑洞等具有地标性的建筑物以及宝塔山下背着重物 and 骑马的士兵还有骆驼的剪影,带领读者感受延安风情。《带灯》的封面也采取了远景镜头,运用黑白色彩的层层山峦作为背景暗示文中故事的发生地在秦岭大山深处,读者在看到封面时作为观察者的身份参与其中,体现出读者和主动方的场景构建。

图像与文字的组合共同构成了封面的意义。设计者在进行封面设计的时候通常还要考虑各种信息的位置组合关系,不同的位置差异会引起读者不同程度的注意。如《人生》《高兴》《带灯》将书名置于中央的位置,将书名的字体放大,占据整个页面,显示出其主要的位置,但《废城》的封面则将图案置于正中,将作者的信息和书名置于底层,且作者名的字体大于书名,体现出设计者更想要凸显作者的重要性。综合来看,书名和作者占据封面的主要视觉重量。基于陕西文学外译的现状,封面设计者在设计时应当综合考量作者、译者、以及目标读者的意见,设计出更加合理的设计来增强吸引力,引起读者注意。

3.2 文学与影视的结合

近年来,许多单模态文本衍生出了漫画、电影、话

剧等形式对外传播。陕西文学在对外传播的过程中应当整合多种模态资源的优势,就现有的影视作品来看,影视出版对陕西文学对外传播的影响力非常有限,但是在当前的新媒介背景下,陕西文学对外多模态传播应当结合传统媒介和新媒介的传播作用,文字为主导的媒介应该让位与屏幕媒介。

在众多陕西文学改编的影视作品中仅有《白鹿原》获得过国际电影奖项,该剧的拍摄长达筹备9年、拍摄3年,这部影片通过对小说《白鹿原》的改编,借助图片,声音,文字等维度实现了对小说的多模态叙事。从场景布置来看,在新旧时代交替之际,影片中有很多祠堂和戏台的场景,祠堂象征家族权势,黑娃与田小娥这对向往婚姻自由的新生力量对家族权势提出挑战,二人砸毁了祠堂,这种冲突的力量更刺激观众的感官,戏台也在影片中多次出现,重要事件都会有戏台出现,它正是历史变迁的见证,观众可通过这两种场景感受新旧力量的冲突与历史的更迭。声音模态也使电影《白鹿原》的多模态叙事得以扩展,影片中独具陕北特色的音乐秦腔向观众展示了当地的音乐文化,秦腔悲怆雄厚的声音也便于观众理解剧情。同时相比于普通话,影片采用方言更符合角色人物的设定,体现农村生活风貌。影片的镜头距离和拍摄手法也是该影片的一大特色。影片中大部分镜头采用远距离拍摄,开场壮观金黄的麦浪从宏观的角度展现关中农村的生活场景。嘉轩仓忙跑出家门时,鹿子霖着急找嘉轩时镜头中的影片不停晃动,观众通过镜头和影片中人物产生互动,感受到人物内心的着急和急躁。

影视作品的英文片名是海外观众理解影片的唯一文字模态信息,关于《白鹿原》的片名翻译在其海报公布之后也引发了众多国内学者讨论,有学者指出英文片名电影《白鹿原》的英文片名是White Deer Plain,对此提出质疑,认为小说中的白鹿原是源或台原,而非平原,应该使用更大众化语言的:White Deer Tableland。(张敏,2012)片名是多模态传播中文字模态的重要组成部分,媒体应当与译者及制片方积极沟通,避免引起争议。

这部影片虽然走出了国门,但在英语国家的影响较小。因为影片字幕为中文,且语言为陕北方言,很多国内观众需要依靠字幕才能理解,英文字幕无疑是制约该影片在英语国家传播的一大阻碍。

4. 提升陕西文学多模态传播的对策与建议

针对陕西文学存在的上述问题,从翻译维度,作家维度,与影视互哺三个维度提出对策和建议。

第一,就翻译而言,中西合译的翻译模式已经成为译介模式的新选择,胡宗峰和汉学家罗宾合译的《土门》已经成功出版。乡土特色的方言成为陕西文学外译的重要原因,构建陕西文学学术语库,为陕西文学翻译和译介研究提供知识库支持。同时译作中的图文互补,封面设计也应当考虑译入语读者的文化喜好,结合现有译本的封面设计进行改良和升级,将更有意义的文化元素呈现给读者,创造新的文化意义。

第二,陕西作家大都生在黄土地,长在黄土地上。但基于目前世界潮流的冲击,陕西作家应当打破地域桎梏,走出去,对文化呈包容的心态,关注海外读者的普适性价值观,关注海外读者的文化喜好和接受程度。同时与出版社、读者及译者建立良性互动,与译者加强沟通,用自身的努力助力陕西文学传播。

第三,注重陕西文学与影视的互哺,以陕西文学为中心,利用现有的文化资源如白鹿原影视城,延安革命纪念馆等构建线上线下双重文化体验平台。读者评价最高的译作《人生》早在1984年就改编成同名电影在国内获得多项大奖如第八届《大众电影》百花奖,第五届中国电影金鸡奖等等,但这部影片却没能借助数字媒体在海外达到其应有的宣传效果,对于在国外热度较高的译作应当拓展漫画书、影视剧或游戏等多模态传播方式帮助传播。陕西文学改编的影视作品也应当在保持地域特色的同时加入英文字幕帮助海外观众了解剧情。

5. 结论

文学因其特有的严肃性,传播时常陷入困境,图片,音乐,影像可以为艺术家重新开启创造的大门。本文基于陕西文学英译和对外传播现状,在多模态视角下对陕西文学译本和影视作品进行分析。封面和影视虽然对文学作品本身的传达有一定程度的偏离,但是文字和图像的共生意义无疑更符合读图时代观众和读者的喜爱。陕西文学应当打破乡土特色的桎梏,海外影视、话剧、漫画书、游戏等多模态传播渠道应当借助数字媒介的力量,加强与国际媒体合作,使得陕西文学走出黄土地,迈向世界。

参考文献:

- [1]Kress, G.&T.van Leeuwen.Reading Images: The Grammar of Visual Design[M]. London: Routledge, 1996
- [2]程春松.电影海报的多模态话语解读[J].电影文学, 2008(15): 34-35.
- [3]冯正斌, 吴康明.陕西当代长篇小说英译研究[J].外国语文研究, 2021, 7(04): 59-68.
- [4]韩红建, 蒋跃, 袁小陆.复杂系统视阈下的中国文学海外译介——以陕西当代文学的译介为例[J].上海翻译, 2019(06): 69-74.
- [5]吴赞.媒介转向下的多模态翻译研究[J].外国语(上海外国语大学学报), 2021, 44(01): 115-123.
- [6]朱华.多模态视阈下现当代中文小说对外传播策略[J].莆田学院学报, 2021, 28(03): 82-86.